

МЕМОРАНДУМ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
РГКП «Восточно-Казахстанский
государственный
технический университет имени
Д. Серикбаева»
и Львовским национальным
университетом им. Ивана Франка

Усть-Каменогорск, Казахстан
Украина

«10» июня 2012 г.

РГКП «Восточно-Казахстанский
государственный технический
университет им. Д. Серикбаева» (далее
«ВКГТУ»), в лице Ректора Темирбекова
Нурлана Мухановича, действующего на
основании Устава, и Львовский
национальный университет им. Ивана
Франка (далее «Университет») в лице
Ректора Вакарчука Ивана
Александровича, с другой стороны, в
дальнейшем совместно именуемые
«Стороны», выражая обоюдную
заинтересованность в совместной
деятельности, договорились о
нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

Предметом настоящего
Меморандума является сотрудничество
между ВКГТУ и Университетом в области
науки, образования и подготовки
специалистов высокой квалификации. В
целях развития международного
сотрудничества ВКГТУ и Университет
организуют совместную творческую
деятельность, которая охватывает
следующие сферы:

- организация повышения
квалификации преподавателей,
включая обмен ведущими
преподавателями;
- организация совместной подготовки
по программам PhD, MSc;
- обмен преподавателями для чтения
лекционных курсов (в том числе –
дистанционно);

MEMORANDUM OF COOPERATION
between

D. Serikbayev East Kazakhstan State
Technical University, RSPE
and
Ivan Franko national university of L'viv

Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan
Ukraine

«10» июня 2012

“East Kazakhstan State Technical
University named after D. Serikbayev”,
RSPE (further – “EKSTU”) represented by the
Rector Temirbekov Nurlan Mukhanovich,
acting on the basis of Regulations and Ivan
Franko national university of L'viv,
Ukraine (further – “University”),
represented by the Rector Vakarchuk Ivan
Oleksandrovich, on the other hand, acting on
the basis of Regulations further named as “the
Parties” expressing mutual interest in joint
action, agreed about the following:

1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM

The subject of the Memorandum is the
cooperation between the EKSTU and the
University in the sphere of research, education
and professional development. With a view to
develop international cooperation EKSTU and
the University will organize joint creative
activity which covers the following areas:

- organization of teaching staff
qualification improvement, including
the exchange of leading lecturers;
- organization of joint training on PhD,
MSc programs;
- faculty exchange for lectureship
(including a distance form);
- organization of student exchange;
- involvement of teaching staff and

- организация обмена студентами;
- привлечение профессорско-преподавательского состава и студентов к участию в работе семинаров и конференций, проводимых на базе вузов-партнеров;
- организация совместных научно-исследовательских лабораторий и временных научно-исследовательских коллективов для реализации различных исследовательских проектов;
- совместное участие в международных образовательных и научных проектах и программах.
- обмен преподавателями и магистрантами по краткосрочным и долгосрочным научным стажировкам и визитам;
- совместное проведение научно-исследовательских работ, конференций, семинаров;
- публикация совместных монографий, учебников, учебных пособий, сборников и научных работ и других учебно-методических материалов;

students in participation in seminars and conferences held on the basis of partner universities;

- organization of joint research laboratories and temporary research teams for the implementation of various research projects;
- joint participation in international educational and scientific projects and programs;
- teachers and masters exchange on short-term and long-term research internships and visits;
- conducting joint research projects, conferences, seminars;
- joint publication of monographs, textbooks, teaching aids, journals and scientific publications and other guidance manuals;

2. СОТРУДНИЧЕСТВО СТОРОН

2. COOPERATION OF THE PARTIES

2.1 Стороны намерены оказывать друг другу необходимую помощь и содействие для реализации настоящего Меморандума.

2.1 The Parties intend to assist each other in the implementation of the current Memorandum.

2.2 Стороны будут обмениваться информацией и аналитическими материалами, необходимыми для наиболее эффективного осуществления обязанностей Сторон, определенных в настоящем Меморандуме.

2.2 The Parties will exchange the information and analytical materials, necessary for the most effective performance of the responsibilities of the Parties, identified in the given Memorandum.

2.3 Намеченные Сторонами конкретные мероприятия будут осуществляться на основании дополнительно заключаемых договоров и соглашений.

2.3 Intended particular events will be carried out on the basis of additional contracts and agreements.

3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3. FINAL PROVISIONS

3.1 Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

3.1 The Memorandum comes into effect upon its signing by both of the Parties.

3.2 Стороны признают, что 3.2 The parties acknowledge that the
настоящий Меморандум не Memorandum does not
предусматривает формирование provide legally binding contractual
договорных отношений между Сторонами, relationship between the Parties.
имеющих обязательную юридическую
силу.

3.3 Any changes and amendments to this
Memorandum are

3.3 Изменения и дополнения к its integral part. Any changes or additions
настоящему Меморандуму являются его must be done in writing and signed by the
неотъемлемой частью. Любые изменения и authorized Party representatives, affixed by
дополнения должны быть совершены в their seals.

письменной форме и подписаны
уполномоченными представителями
Сторон, скреплены их печатями.

3.4 This Memorandum is signed in two
copies in the English and Russian languages,
both texts have equal power.

3.4 Настоящий Меморандум
подписан в двух экземплярах, на русском и
английском языках, причём оба текста
имеют одинаковую силу.

4. АДРЕС И ПОДПИСИ СТОРОН

4. ADDRESS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Казахстан, ВКО, г. Усть-Каменогорск,
070010,
ул. Д. Серикбаева, 19

East Kazakhstan Region, Ust-Kamenogorsk
070010,
19, Serikbayev St.

Ректор РГКП «Восточно-Казахстанский
государственный технический
университет имени Д. Серикбаева»

Rector of RSPE "D. Serikbayev East
Kazakhstan State Technical University"

Н. Темірбеков

N. Temirbekov

Украина, Львовская обл., Львов 79000,
ул. Университетская, 1

Ukraine, L'viv Region, L'viv, 79000,
1, Universitetska St.

Ректор Львовского национального
университета им. Ивана Франка

Rector of Ivan Franko national university's
of L'viv

Л. Вакарчук

Professor L. Vakarchuk